Давыдова Мария Александровна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

e-mail: mdav95@mail.ru

Maria Davydova,

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

e-mail: mdav95@mail.ru

**Компаративный анализ зоолексики русского, итальянского и английского языков (лингвокультурный и семантический аспекты)**

**Comparative analysis of animalistic lexis of the Russian, Italian and English languages (linguacultural and semantic aspects)**

**Аннотация**

Данная статья представляет собой результат исследования, посвященного сопоставлению семантических и лингвокультурных особенностей зоолексики русского, итальянского и английского языков. В статье обозначены основные характеристики рассматриваемого лексического пласта, представлены источники происхождения зоолексики, проанализирован словообразовательный потенциал зоонимов на примере отзоонимичных глаголов. Кроме того, освещается отражение гендерных представлений, содержащихся в исследуемой лексике. Особое внимание уделено инвективной зоолексике, а также явлению ономатопеи, выраженного посредством ономатопоэтической зоонимичной лексики. В работе рассмотрены национальные анималистические символы и их языковая репрезентация.

**Ключевые слова:** зоолексика, зооинвективы, ономатопея, гендер, зоосимвол.

**Abstract**

The article presents the results of a contrastive study of the linguacultural and semantic aspects of the animalistic lexis of the Russian, Italian and English languages. The paper focuses on the basic characteristics pertinent to the lexis concerned, looks at the origin of the animalistic lexis and reports on the word-formative potential of the lexical terms in focus. Moreover, gender representations are considered. Special attention is payed to the zoonyms in the position of invectives and to the phenomenon of onomatopoeia reflected by means of onomatopoetic animalistic lexis. The article covers national animal symbols and their language representation.

**Key words:** animalistic lexis,zoonyms as invectives, onomatopoeia, gender, animal symbol.

Одно из центральных направлений фразеологической науки на рубеже XX–XXI веков связано с сопоставительным исследованием зоонимного фонда языков с целью выявления как универсалий, так и национально-специфических особенностей носителей языка и культуры (Маклакова, 2011). Это продиктовано тем, что именно в зоолексике и в анималистической фразеологии, в частности, ярче всего проявляется национальный менталитет, поскольку с незапамятных времен человек находился в тесном контакте с представителями животного мира, наблюдал за повадками и поведенческими особенностями животных, использовал их в сельскохозяйственном труде. В процессе этого социокультурного опыта, долгих наблюдений за животным миром разные народы наделяли животных определенными характеристиками, которые впоследствии проецировались и на человека. Таким образом, именно неразрывной связью человека и животного мира и объясняется наличие множества зоонимичных фразеологических единиц в языке. Согласно точке зрения О.Г Яблонской, «зоонимы в составе фразеологических единиц кодируют культуру, традиции и историю народа…отражают специфику осознанного мировосприятия носителей языка» [Яблонская, 2015: с. 157]. Зоолексика представляет собой чрезвычайно специфичный и одновременно богатый лексический пласт, отличающийся экспрессивностью и метафоричностью. В нем заключено мировосприятие народа, его отношение к явлениям действительности, различные представления, система ценностей, а также особенности ассоциативно-образного мышления.

 Необходимо отметить, что зоонимный фонд языка до середины 20 столетия являлся «черным ящиком», поскольку «недоступен исследователю в прямом наблюдении и потому требующий постоянных поисков оптимальной методики получения данных и сведения их в цельную систему» [Дондокова, 2007: 189]. Однако с 50-х гг. прошлого века профессор М.И.Черемисина выступила пионером в области исследования лексической группы анимализмов, тем самым заложив основу для дальнейших научных трудов, осуществленных впоследствии ее коллегами. Исследованием зоолексики занимались такие видные лингвисты, как E. Muller-Graupa (1957); Ю.Л. Лясота (1962, 1984); H. Liebold (1970); Л.Д. Земскова (1975); М.А. Кудрявцева (1976, 1979); Н.В. Располыхина (1984); Э.А. Кацитадзе (1985), Д.Г. Мальцева (1990) и т.д. Данный лексический пласт изучался в разных аспектах (антропологический подход, проблема перевода зооединиц, вопросы преподавания, анализ отдельных групп зоонимов, рассмотрение специфики отдельных лексических пластов с зоонимичным компонентом, словообразовательный потенциал зоонимов и т.д.). Широко распространены сопоставительные исследования зоонимичной лексики, проведенные на материале двух и более языков. Однако зоолексика русского, итальянского и английского языков в сопоставительном аспекте заслуживает пристального внимания исследователей, поскольку недостаточно изучена.

 Среди основных источников происхождения зоонимичных единиц принято выделять Библию (*агнец божий/agnello di Dio/the lamb of God; козел отпущения/capro espiatorio/ scapegoat; заблудшая овца/pecora smarrita/the lost sheep*), греческие и латинские тексты (*худа та мышь, которая всего одну лазейку знает /guai a quel topo che ha un sol buco per salvarsi /the mouse that has but one hole is quickly taken; рыба гниет с головы/ il pesce puzza dalla testa/ fish begins to stink at the head*), а также прецедентные тексты известных баснописцев (*курица, несущая золотые яйца / gallina dalle uova d’oro / the goose that laid (lays) the golden egg; делить шкуру неубитого медведя* /*vendere la pelle dell’orso prima di averlo ucciso*/*sell the bear's skin before one has caught the bear).*  Стоит подробнее рассмотреть зоонимичные единицы библейского происхождения, в связи с тем, что Библия, являясь выдающимся культурно-историческим памятником, внесла существенный вклад в обогащение лексики многих языков.

 Библейские зоонимичные единицы имеют ряд особенностей в семантике. Так, вышеперечисленные выражения посредством аллюзий к известным сюжетам обозначают определенный тип людей. Многие библейские выражения содержат элемент порицания и осуждения. К таким единицам можно отнести «*filtrare il moscerino e ingoiare il cammello»* (Matteo 23,23-26), которая дословно переводится «отцеживать комаров, а верблюдов глотать». Очевидно, что в русском языке аналогом данного выражения является «*в чужом глазу соломинку мы видим, а у себя не видим и бревна»,* а в английском *– “men strain at gnats and swallow camels”.* Многие библейские выражения осуждают некоторые негативные реалии. К таким единицам можно отнести выражение *золотой телец /vitello d’oro/golden calf*, что означает «богатство, власть золота и денег», а также ряд выражений с тем же опорным компонентом: *поклоняться золотому тельцу/adorare vitello d’oro/; заклать откормленного тельца/ uccidere il vitello grasso/ kill the fatted calf.* В библейских выражениях нередко содержится элемент напутствия, предписания, житейская мудрость (Киприянова, 1999). К числу таких единиц относятся «*метать бисер перед свиньями»/gettarle perle ai porci*/
*cast one's pearls before swine*, то есть «напрасно говорить о чём-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет ни понять, ни оценить это должным образом»; Таким образом, можно заключить, что библейские тексты представляют собой один из богатейших источников образования устойчивых единиц с компонентом-зооним.

 Ряд зоонимичных единиц неразрывно связан с культурно-историческими реалиями страны. Это справедливо по отношению к таким выражениям, как *fare come le oche del Campidoglio* (досл. делать, как Капитолийские гуси)*[[1]](#footnote-1)*, *esser l’asino che vola* (досл. быть ослом, который летает)[[2]](#footnote-2). В этой связи необходимо отметить, что отличительной особенностью зоолексики английского языка является наличие выражений, восходящих к относительно современной истории, в то время как в итальянском языке превалируют выражения, связанные с общеевропейской историей (Древний Рим, Древняя Греция и т.д.).

 Характерной чертой зоолексики является антропоцентричность, продиктованная многовековым взаимодействием человека и представителей животного мира. Зоонимный фонд рассматриваемых языков всесторонне описывает концептсферу «Человек»: характер, внешность, когнитивные способности, поступки и поведение, а также динамические характеристики. Анализ семантики зоонимичных единиц, распределенных по вышеперечисленным категориям, демонстрирует наличие как совпадений, так и различий в зоонимичном компоненте. Так, совпадения в анималистическом компоненте обнаруживаются в репрезентации концепта «трусость», который в сопоставляемых языках выражается зоолексемой заяц (*труслив как заяц /essere timido come una lepre/as tame as a hare*). Одинаковое вербальное выражение в сопоставляемых языках также получает понятие *«*смелость», актуализируемое зоонимом лев (*бесстрашный (отважный) как лев/ avere cuore di leone/ comportarsi/sentirsi da leone/as brave as a lion*). Однако концепты «лень», «бездеятельность» обнаруживают разное языковое выражение: в русском языке вышеперечисленные черты ассоциируются с сонной мухой (сидеть как сонная муха), в итальянском – с ящерицей (*stare come le lucertole*), в английском – с жабой (*as lazy as a toad*). Стоит подчеркнуть, что в некоторых случаях зоолексема, обладающая негативной коннотацией, в одном из языков реализует также положительное значение, помимо пейоративной семантики: так, в трех анализируемых языках зооединица *лиса* характеризует хитрого человека (*essere furbo come una volpe/as sly as a fox*). Однако в английском языке *fox* обозначает еще и осторожного, бдительного человека: as cautious/wary as a fox. Необходимо отметить, что один и тот же зооним может актуализировать разные концепты: так, зооним лошадь в русском языке символизирует работоспособность (*ломовая лошадь*), в итальянском языке лошадь ассоциируется с безумством (*essere pazzo come un cavallo*), в английском языке – с мудростью (*horse sense*), крепким здоровьем (*as healthy as a horse*), силой (*as strong as a horse*).

Совпадения в символах, закрепленных за определенными зоонимами, свидетельствуют о схожести мировосприятия народов, которые одинаково интерпретировали поведения животных. Наличие одинакового зоонимичного компонента может быть также связано с общим источником происхождения той или иной единицы. Различия же в зоонимичных компонентах демонстрируют разные пути становления и развития сопоставляемых лингвокультур, а также указывают на существенное влияние экстралингвистических факторов, являющихся индивидуальными для каждого народа (история, культура, географическое положение и т.д.).

Как показывает рассмотренный материал, помимо совпадений и несовпадений в составе зоонимичных компонентов, имеют место отношения вариативности в стержневых компонентах. Так, концепт «полнота» репрезентируется в трех языках зоолексемой «свинья» (жирный, как свинья/*essere grasso come un porco/maiale/ as fat as a pig).* При этом в итальянском языке это понятие выражается и другими зоонимами*: grasso come una quaglia* (досл. толстый как перепелка)*; grasso come una* *pernice* (досл. толстый как куропатка)*.* К этой категории относятся способы выражения концепта «робость», который в английском языке соотносится не только с ягненком, что является одинаковым для русского и итальянского языков, но и с оленем (*as timid as a fawn),* кроликом *(as timid as a rabbit*), зайцем *(as timid as a hare).* К данной группе единиц можно отнести следующие случаи: «*слепота» в* трех языках ассоциируется с зоонимом крот (*слепой как крот/essere cieco come una talpa/ to be as blind as a bat)*, однако в английском языке данное понятие актуализируется и другими зоонимами: жук (*as blind as a beetle*), сова (*as blind as a an owl).* Вариативность в составе зоонимичных компонентов свидетельствует о богатстве лексического состава языка, способного выразить одно и то же понятие различными способами.

 Антропоцентрическая направленность зоолексики отражена в репрезентации гендерного аспекта в семантике зоонимичных единиц, который включает в себя единицы, отражающие фемининные представления, маскулинные представления, а также метагендерные единицы. Репрезентация фемининного образа в рассматриваемых языках обнаруживает преимущественно отрицательные коннотации. Данное обстоятельство является весьма парадоксальным, поскольку женщина на протяжении веков играла важную роль в быту и культуре, будучи женой, матерью, хранительницей домашнего очага. Так, в итальянском языке устойчивые единицы, относящиеся к женщине-референту, указывают на наличие таких черт, как глупость (*donna bella e spesso oca* – досл. красивая женщина, как правило, гусыня), ненадежность, лживость (*chi piglia l’anguilla per la coda, e la donna per la parola, puo dire di non aver nulla –* досл*.* кто пытается схватить угря за хвост, а женщину поймать на слове, ничего не получает). В английском языкефемининные представления содержат более нейтральную коннотацию, в них нередко отсутствует уничижительный компонент в значении, в отличие от итальянского языка: *dolly bird* - привлекательная, но глупая женщина), *foxy lady* – привлекательная молодая женщина. В английском языке единицы с зоонимичным компонентом, отражающие фемининные представления, содержат также указание на возраст: *old cat* - вредная женщина пожилого возраста, *old bat* – несговорчивая, неприятная женщина пожилого возраста.

 Маскулинные представления содержат разные характеристики в рассматриваемых языках: так, в английском языке маскулинный образ находит отражение в таких единицах, как: *old goat* (досл. старый козел – о мужчине пожилого возраста, проявляющем интерес к слабому полу), *big ox* (досл. большой бык) – большой, сильный, но неуклюжий мужчина, *hound dog* – характеристика никчемного, бесполезного мужчины. В итальянском языке зооединицы, относящиеся к мужчине-референту, изображают его преимущественно в качестве дамского угодника, что отражено в ряде зоонимов (*pappagallo, moscone, galletto, mandrillo, toro*).

 Гендерная оппозиция содержится в выражении *it is a sad house where the hen crows louder than the cock,* где *cock и hen* соответственно обозначают фемининный и маскулинный образ *(*досл. плох тот дом, в котором петух кукарекает громче курицы, т.е. в доме, где правит жена, а не муж, царят хаос и разлад*).* В этой единице ярко выражены патриархальные представления о распределении ролей: так, женщина призвана быть примерной женой, заботливой и любящей матерью, образцовой хозяйкой, создающей домашний уют и теплую атмосферу. Однако будучи замужем (т.е. «за мужем», в тени мужа), она не должна руководить, оставляя эту прерогативу за супругом. В то время как перераспределение ролей грозит отрицательными последствиями.

Помимо гендерно-маркированной зоолексики, в рассматриваемых языках имеется ряд метагендерных выражений, в которых отсутствует четкое указание на пол, и, как следствие, данная группа устойчивых единиц может употребляться при референции к обоим полам. В английском языке к таким единицам относятся следующие устойчивые выражения: *eager beaver, busy bee, social butterfly, dark horse, copy cat.* В итальянском языке эта группа зооединиц представлена такими выражениями, как *essere una mosca bianca, essere una gatta morta, essere uccel di bosco.* Среди устойчивых единиц русского языка, относящихся к данной категории, можно выделить следующие: *темная лошадка, бумажная крыса, ломовая лошадь, белая ворона* и т.д.

 Зоолексика объединяет не только зоофразеологические единицы, но и зоонимы, употребляющиеся в качестве самостоятельных лексем. В рассматриваемых языках особую группу составляют зоонимы-инвективы, обладающие ярко выраженной пейоративной семантикой (свинья, корова, осел, козел и т.д.). Большинство рассмотренных зоонимов-инвектив носит универсальный характер, реализуя преимущественно одинаковые переносные значения в сравниваемых языках. Данное обстоятельство указывает на схожую интерпретацию того или иного животного в сопоставляемых языковых картинах мира. Выявленные несовпадения в семантике незначительны и малочисленны. Так, особенностью инвективной зоолексики итальянского языка является наличие агионима в составе зоонимичных единиц. Некоторые ругательства с зоонимом porco (свинья) упоминают Бога (porco Dio), Еву (porca Eva), а также Матерь Божию (porca Madonna). Последнее ругательство заслуживает особого внимания, поскольку известно, что в Италии распространен культ Богоматери, в честь которой организуется множество религиозных праздников.

 Анализ словарных статей показал, что одним из зоонимов, обладающих наибольшим инвективным потенциалом в сопоставляемых языках, является свинья. В русском языке данный зооним может характеризовать низкого, подлого человека, а также эгоиста и нахала. Свиньей нередко называют грязного, нечистоплотного человека, что породило ряд устойчивых выражений: *грязный как свинья, жирный как свинья.* В русском языке зоолексема *свинья* также употребляется в качестве жаргонизма, реализуя два значения: *бюрократ, народный судья*. *Свинья* входит в состав ряда устойчивых выражений: *свинья в ермолке* (чванливый, бесцеремонный человек), *свинья под дубом* (о неблагодарных людях), *свинья свиньей* (грубый, наглый человек). Рассматриваемая зоолексема употребляется в некоторых восклицаниях: *Ну тебя к свиньям (собачьим*)!, а также в выражениях, образованных от них: *послать к свиньям* (*собачьи*м). Выражение *свинячье рыло* используется в качестве оскорбительного обращения к человеку, занимающему более низкое положение в социуме. В итальянском языке зооним *свинья* входит в состав таких обсценных единиц, как questo porco governo! (это чертово правительство!); questa porca vita! (это проклятая жизнь!); porco mondo/ porco diavolo/ porca la miseria/porco destino/ (черт побери! Черт возьми!) Ряд синонимов porco (troia, scrofa) также содержат ярко выраженную инвективную окраску, характеризуя порочную легкомысленную женщину. В английском языке рассматриваемая зоолексема характеризует жадного нечистоплотного, неприятного человека (*to eat like a pig* – есть как свинья, *to swear like a pig* – обливаться потом как свинья). Свинья нередко употребляется в качестве оскорбительного обозначения сотрудника полиции. Выражение *pigs in blankets* (досл. свиньи в одеялах) используется при характеристике выскочек, а также людей, незаслуженно занимающих привилегированное положение в обществе (Кунин, 2006).

 Стоит отметить, что анализ инвективных зооонимов выявил, что русский и итальянский языки обладают наибольшей степенью метафоричности, оценочности и экспрессивности, чем английский язык, в котором нередко у зоонима отсутствует переносное значение, что справедливо по отношению к следующим зоонимам, реализующим исключительно прямое значение *hyena (гиена), jackal (шакал), nanny goat (коза), deer (олень).*

 Зоонимы обладают значительным словообразовательным потенциалом, о чем свидетельствует наличие множества отзоонимичных глаголов в рассматриваемых языках. Многие исследователи, в частности, О.И. Просянникова условно подразделяют отзоонимичные глаголы, или зооглаголы на три категории: 1. зооглаголы, в основе семантики которых лежит поведенческая особенность животного, или так называемый кинетический признак; 2. зооглаголы, семантика которых продиктована наличием внешнего сходства; 3. зооглаголы, характеризующие действие на предмет [Просянникова, 2011: с. 98] Данная глагольная группа имеет ряд особенностей в семантике и способах образования в каждом из сопоставляемых языков, однако общим является высокая степень образности. Анализ зооглаголов позволяет выделить следующие тенденции:

1. В некоторых случаях зоонимичный глагол реализует схожую семантику в сопоставляемых языках, что справедливо, например, по отношению к глаголу *павлиниться,* реализующему одинаковую семантику в рассматриваемых языках. Так,в русском языкеданный глагол означает *принимать надменный, спесивый вид; гордиться, чваниться* [http://www.efremova.info/word/]. Его итальянский эквивалент *scimmiottare* имеет следующее значение: *assumere un atteggiamento superbo e vanitoso come quello del pavone quando fa la ruota; cercare ostentatamente l’ammirazione degli altri, o mostrare eccessivo compiacimento di sé* – досл. принимать высокомерный и самодовольный вид подобно павлину; демонстративно искать восхищения окружающих или показывать излишнее самодовольство [http://treccani.it/vocabolario/pavoneggiarsi/]. В английском языке глагол *to peacock* означает *to [display](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/display) (oneself) proudly –* досл.гордо преподносить себя) [https://www.collinsdictionary.com/dictionary/].
2. Наличие отзоонимичного глагола в итальянском и английском языках, образованного от определенного зоонима, и его отсутствие в русском языке: buffalo (буйвол) - imbufalirsi (разозлиться, прийти в ярость), civetta (сова) – civettare (кокетничать, флиртовать), spider (паук) – to spider (*to move in a scuttling manner suggestive of a spider* – досл. быстро двигаться, удирать подобно пауку), weasel (горностай, куница) – to weasel (*to achieve something by use of cunning or deceit* – достичь чего-л. при помощи хитрости или обмана), worm (червяк) – to worm (*to [succeed](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/succeed%22%20%5Co%20%22succeed) in [moving](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moving%22%20%5Co%20%22moving) along in a [difficult](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/difficult%22%20%5Co%20%22difficult) or [crowded](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crowded%22%20%5Co%20%22crowded)* [*situation*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/situation)*, by [moving](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moving%22%20%5Co%20%22moving) [your](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your%22%20%5Co%20%22your) [body](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/body%22%20%5Co%20%22body) [slowly](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/slowly%22%20%5Co%20%22slowly) and [carefully](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/carefully%22%20%5Co%20%22carefully)* – досл. суметь продвинуться в толпе за счет медленных и осторожных движений) и т.д. Как показывают вышеперечисленные примеры, многие зоонимы (сова, буйвол, куница, паук, червь) не имеют однокоренных производных глаголов в русском языке.
3. Наличие в русском языке отзоонимичного глагола, образованного от определенного зоонима, и его отсутствие в итальянском и английском языках: *ехидничать, ишачить, проворонить.*
4. Производный от одного и того же существительного глагол реализует разные значения в рассматриваемых языках. Так, глагол *озвереть* семантически совпадает только с итальянским аналогом *(imbestialirsi*), в то время как английский глагол *to beast* имеет отличное значение. В русском языке рассматриваемый глагол означает *стать жестоким, злобным, уподобившись зверю и утратив человеческие качества; прийти в бешенство* [http://www.efremova.info/word/]*.* Глагол *to beast* обладает следующим значением: *to punish or torture someone in a manner that involves excessive physical exercise* – наказывать или подвергать кого-л. пыткам посредством чрезмерной физической нагрузки.Итальянский глагол *imbestialirsi* имеет значение *arrabbiarsi moltissimo/andare su tutte le furie –* (сильно разозлиться, прийти в бешенство)[https://dizionario.internazionale.it].Однако общим в языковой репрезентации данного глагола в трех языках является наличие таких сем, как «гнев», «жестокость», «ярость».

 Как показывают вышеуказанные примеры, отличительной чертой английских зоонимичных глаголов является тот факт, что они образуются путем конверсии существительного, не претерпевая никаких изменений, что отличает данную глагольную группу английского языка от аналогичной в русском и итальянском языках, где имеют место трансформации. Английские зоонимичные глаголы также примечательны тем, что некоторые из них обычно сопровождаются предлогом. В состав этой глагольной группы входят: *to chicken out, to monkey around*, *to fish out, to duck out, to fish for* и т.д.

Итак, значения, закрепившиеся за отзоонимичными глаголами, явились результатом переосмысления человеком поведения и повадок животных вследствие его долгих наблюдений за животным миром. В то же время метафорические образы, отраженные в сознании человека, представляют собой плод субъективных оценок: каждый народ по-своему интерпретировал поведенческие особенности животных и, соответственно, наделял одних и тех же представителей животного мира разными характеристиками. Как справедливо замечает Л.В. Бабина: «Зачастую признаки, которые выбираются, могут быть обусловлены не столько качествами самого животного, сколько качествами, которые приписываются животному человеком…» [Бабина, 2012: с.106].

 Особое место в зоонимичной лексике русского, итальянского и английского языков занимают ономатопоэтические зоолексемы, условно воспроизводящие крики животных посредством зоонимичных междометий (гав-гав/ bau-bau/ bow-wow) или создающие звукоподражательные слова путем образования ономатопоэтических зооглаголов (*крякать - starnazzare, to quack; хрюкать - grugnire, to grunt* и т.д.). Особенностью этих глаголов является наличие переносных, метафорических дефиниций наряду с прямым значением.

Рассмотрим специфику звукоподражательной лексики на конкретном примере. Глагол «*чирикать» (“ciangottare”, “to chirp”/ “chirrup”*) метафорически означает: «Говорить тонким голосом и быстро (разг.)» [http://tolkru.com/page/chirikaty.php]. В итальянском языке семантика данного глагола немного отличается: 1) “Parlare in modo poco intelligibile, pronunciare male senza riuscire a spiccicare bene i suoni” («говорить нечетко, нечленораздельно произносить звуки»); 2) “Chiacchierare a vanvera, cianciare” («говорить впустую», без толку»). Говоря о сфере употребления данного глагола, стоит отметить, что “ciangottare” нередко используется при обозначении неразборчивой детской речи [http://treccani.it/vocabolario/ciangottare/]. Переносное значение английского глагола “*to chirp” / “to chirrup*” не совпадает с переносными значениями его эквивалентов в русском и итальянском языках: to say something in a lively and cheerful way («сказать/произнести что-л. в радостной манере») [https://en.oxforddictionaries.com/definition/chirp]. Таким образом, сопоставительный анализ рассмотренного глагола свидетельствует о том, что носители анализируемых лингвокультур по-разному интерпретируют звуки окружающего мира, что отражается в семантических несовпадениях одного и того же глагола.

Сравнительное изучение ономатопоэтической лексики позволило установить следующее:

1. Полное совпадение: «*ворковать» (“tubare”, “to coo” -* совпадениев значении *«говорить в нежной/ласковой или любовной манере»* в трех языка*х; «выть» / “ululare”, “to howl” –* совпадения во всех переносных значениях в трех языках); *«лаять» (“abbaiare”, “to bark”) –* совпадение в значении *«кричать, ругаться»* в трех языках;
2. Частичное совпадение: «блеять» *(“belare”, “to bleat”* – в значении «жаловаться» / «хныкать» - итал. и англ.; «*квакать» / “gracidare”/“to croak”* – в значении «пустословить» рус. и итал.; *«клохтать»* (“*chiocciare”, “to cluck” –* в значении «*проявлять недовольство» -* рус. и англ.; *«хрюкать» (“grugnire”, “to grunt”) –* в значении «*невнятно говорить*» - рус. и итал.; «пищать» (“*pigolare”, “to squeak”/ “to cheep*”) – совпадения в значении «*жаловаться»/«хныкать*» в рус. и итал.
3. Отсутствие совпадений (в трех языках): *«чирикать»* (“ciangottare”, “to chirp” /; “to chirrup”); *«щебетать» (“cinguettare”, “to twitter”); «крякать» (“starnazzare”, “to quack”); «кудахтать» (“****schiamazzare”****, “to cackle”)*
4. Отсутствие переносного значения за определенным глаголом в одном или двух языках: «*мычать» /* “*muggire”, “to moo” – в* рус. и итал.; *«мяукать» / “miagolare”, “to miaow”* – в итал.; *«ржать» / “nitrire”, “to nicker” / ‘to neigh” -* в итал.; «*кукарекать»* ***(“chicchirïare”, “to crow”) –* в рус. и итал.**

Свидетельство о значимой роли животных в жизни человека содержится не только в лексическом составе языка, но и в культуре. Анималистические символы демонстрируют особое место животных в культурно-историческом наследии рассматриваемых культур. Можно с уверенностью утверждать, что культура пропитана зоонимичной символикой, которая отражена в памятниках архитектуры, легендах, литературе и пр. Зоосимволами русской, итальянской и английской лингвокультур являются соответственно медведь, волчица и лев. Проведенный анализ выявил наличие как совпадений, так и несовпадений в языковой репрезентации вышеперечисленных анималистических символов.

Рассмотрим лингвистическую реализацию зоосимвола на примере русской культуры и сопоставим коннотации, закрепленные за данным зоонимом в итальянском и английском языках. Итак, медведь обнаруживает амбивалентный образ: такие качества этого зверя, как нерасторопность и незлобивость, с одной стороны, и умение дать отпор, с другой, лежат в основе сравнения русских с этим животным. (Андреева, 2008). Медведь является героем многих русских сказок, в каждой из которых он наделяется разными характеристиками, положительными и отрицательными: «Мужик и медведь», «Медведь и лиса, «Маша и медведь», Медвежье ушко». Образ медведя присутствует в геральдике многих старинных русских городов: Пермь, Великий Новгород, Ярославль. Имена русских богатырей также указывают на особое значение медведя в русской культуре: Ивашка Медвежье Ушко, Иванко Медведко, Василий Медведеух. Это животное продолжает играть особую роль в русской культуре, о чем свидетельствует его избрание в качестве символа Олимпиады, а также изображение на логотипе партии «Единая Россия».

Образ медведя зафиксировался не только в культурно-историческом наследии нашей страны, но и нашел отражение в языке. Паремиологический фонд русского языка насчитывает множество единиц, в состав которых входит анализируемая зоолексема. Так, некоторые пословицы и поговорки указывают на своенравие и опасность этого зверя: «*с медведем дружись, а за ружье держись»; «два медведя в одной берлоге не уживутся*»; «*медведи — плохие соседи»* [<http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/>]; в других единицах содержатся такие семы, как «неуклюжесть», «неповоротливость»: «*медведь неуклюж, да дюж»; «ловить, как медведь перепелку*» [http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/]. Нередко подчеркиваются такие черты этого зверя, как сила и могущество: «*кошка лапкой, а медведь всей пятерней», «медведь дуги гнул, да запрягать не во что», «Не дал Бог медведю волчьей смелости, а волку медвежьей силы!»* [http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/]. В пословицах и поговорках медведь также выступает как жадное и ненасытное существо: «*медведь по корове съедает, да голоден бывает; а курица по зерну клюет, да сыта живет*» [http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/]. В то же время образу медведя характерна противоречивость поведения: сочетание жестокости, безжалостности, грубой силы и незлобивости, способности к пощаде: «*медведь корову дерет, а сам же и ревет*». Медведю свойственны такие черты, как злой нрав, строптивость: «Медведь дожидает того, как бы содрать кожу с кого» [http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/]. Необходимо отметить, что в некоторых случаях рассматриваемая зоолексема обладает менее отрицательной коннотацией: «*медведь пляшет, а поводырь деньги берет»* (наивность), «*медведь силен, да люди его ловят*» (покладистость, смирение, незлобивость), «*медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыт живет», «живет медведь и в лесу, коли его не зовут в поле»* (умеренность, способность довольствоваться малым; выносливость, стойкость) [http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/]. Медведь в сознании русского народа выступает как полноправный хозяин леса: «*медведь в лесу — что боярин в городу», «хозяин в дому, что медведь в бору: что как хочет, так ворочат*» [http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal-term-15406.htm].

 Рассматриваемая зоолексема входит в состав и других, более широкоупотребительных выражений русского языка: *медведем глядеть* (характеристика угрюмого злого взгляда, указание на нелюдимость; взаимосвязь данного выражения и животного эксплицитно выражена: взгляд медведя недружелюбен и суров); «*медведь на ухо наступил*» – так говорят о человеке, лишенном музыкального слуха; «*медвежья походка/ ухватка*» - характеристика неуклюжих движений; «*медвежья услуга*» – услуга, создающая трудности, неудобства; «*медвежий угол»* – отдаленное, малонаселенное место; «*давить медведя»* – долго и крепко спать. Семантика вышеперечисленных выражений продиктована особенностями поведения животного или средой обитания (медвежий угол). В некоторых лексических единицах семантика не является мотивированной, т.е. не основана на стереотипном представлении о медведе: *«делить шкуру неубитого медведя*» (преждевременно распоряжаться чем-л.). Вышеизложенный материал имеет ярко выраженную национально-культурную окраску, т.к. демонстрирует сложившиеся у русского народа представления о медведе как о грубом, сильном, выносливом и смелом животном. В целом зоолексема «медведь» содержит преимущественно отрицательную коннотацию в паремиологическом фонде русского языка, что отражает символику медведя в зооморфном коде рассматриваемой культуры.

Говоря о репрезентации зоолексемы *медвед*ь (*orso)* в итальянском языке, нельзя не заметить, что это слово является однокоренным с названием могущественного римского феодального рода Орсини, символом которого является медведь с туберозой. Итак, в итальянском языке зоолексема «*медведь»* во многих случаях реализует схожие семы. Так, в некоторых выражениях содержатся семы «сила», «могущество» - *da pigliar orso* (очень сильный, сильнодействующий); «неуклюжесть» – *orso mal leccato, ballare come un orso*; «злой нрав», «опасность» - *non scherzare coll’orso* (досл. не шутить с медведем, т.е. не играть с огнем), non *stuzzicare l’orso quando gli fuma il naso* ( не тронь медведя, пока он спит в берлоге). Общим для итальянского и русского языков является наличие выражения, восходящего к пословице Лафонтена: *dividere la pelle dell’orso,* которое, однако, в итальянском языке имеются вариации: *vendere la pelle dell’orso (prima d’ammazzarlo/ prima di averlo ucciso)/ fare I conti sulla pelle dell’orso*. В обоих языках осуждается преждевременный расчет на получение выгоды: *non si vende la pelle prima che s’ammazzi l’orso/ prima di vender la pelle convien ammazzar l’orso* – не убив медведя, шкуры не продавай.

Некоторые итальянские выражения с зоолексемой «медведь» имеют национальную окраску, и, соответственно, их семантика характерна именно для итальянского языка. К таким единицам можно отнести следующие: abbracciare/pigliare orso (досл. обнять/поймать медведя)– напиться; *dormire come un orso* (досл. спать как медведь)– долго и крепко спать, *essere la fragola in bocca all’orso* (досл. быть клубникой в пасти медведя)– 1. Быть каплей в море. 2. Попасть в переделку; *essere piu (tanto) ghiotto di qc che (quanto) l’orso del miele* (досл. еще сильнее желать что-л, чем медведь мед) – облизываться, как кот на сметану. Нельзя не отметить, что в итальянском языке зоолексема медведь используется при характеристике нелюдимого, строптивого человека (*vivere come un orso; non fare l’orso!).* Данная семантика, закрепленная за рассматриваемой зооединицей, отсутствует в русском и английском языках.

Рассмотрим реализацию зоолексемы *«медведь»* в английском языке. Интерпретация образа медведя в английской лингвокультуре обнаруживает сходство с представлением об этом звере в русском и итальянском языках. Медведь представлен в виде злого, опасного зверя: *as cross (sulky, savage) as a bear (with a sore head*) – очень злой, *to play the bear* (досл. играть медведя) – вести себя грубо; *bring on your bears* (досл. принести с собой медведей) ~ делайте, что хотите, я вас не боюсь; *take a bear by the tooth have/take a bear by the tail* (досл. схватить медведя за зубы/за хвост) – бесцельно подвергать риску. Как и в русской лингвокультуре, в английском языке медведь олицетворяет угрюмость и неприветливость – *as gruff as a bear*. Более того, во всех сопоставляемых языках медведь воплощает неуклюжесть – *as clumsy as a bear*.

Таким образом, анализ словарных статей выявил наличие сходств в семантике зоолексемы *«медведь»* в русском, итальянском и английском языках: в трех лингвокультурах медведь выступает как злое опасное животное, обладающее грубой силой. В то же время медведь воспринимается как неуклюжее животное, что лежит в основе сравнения человека с этим зверем.

Говоря о лингвистической репрезентации анималистических символов, необходимо также подчеркнуть, что животное, являющееся зоосимволом той или иной страны, не всегда обнаруживает высокую степень фразообразовательной активности. Этот случай характерен для такого зоосимвола Италии, как волчица, который входит в состав незначительного количества устойчивых единиц. В итальянском языке выражения с зоонимом волчица малочисленны и реализуют преимущественно отрицательные коннотации. Так, единица *mal della lupa* (досл. беда/боль волчицы) означает патологический голод, т.е. булимию; указание на природную жадность волчицы содержится в выражении *avere una lupa* (досл. иметь волчицу), которое означает неутолимый голод, огромный аппетит. Интересно выражение *essere una lupa bianca* (досл. быть белой волчицей), которое обозначает нечто редкое, странное и загадочное. В итальянском языке волчица метафорически также характеризует женщину легкого поведения: *lupa* происходит от слова lupanare (лупанарий), которое использовалось для обозначения публичного дома в Древнем Риме.

 Таким образом, рассмотренный материал позволяет заключить, что зоонимный фонд русского, итальянского и английского языков демонстрирует особую систему символов и эталонов национальной культуры, определяет специфические особенности мироощущения и мировоззрения носителей языка и культуры. Зоолексика обладает ярким образным, эмотивным и ценностным потенциалом; в ней заключены отголоски минувших культурно-исторических периодов, а также специфика мировосприятия носителей определенной культуры. Особенность зоокода итальянского языка состоит в наличии священного образа в составе устойчивых единиц с зоонимичным компонентом, что не характерно для русского и английского языков. В английской лингвокультуре одним из преобладающих источников зоонимичной фразеологии являются исторические события этой страны, в то время как в русской и итальянской лингвокультурах превалируют универсальные источники происхождения (Библия, античная культура и т.д.).

Было выявлено, что в семантике зоонимичных единиц часто имеется отрицательная коннотация, описывающая черты характера человека, его деятельность, поступки, внешность и т.д. Уничижительный компонент значения ярко проявляется в инвективной зоолексике, широко представленной в рассматриваемых языках. Пейоративность в семантике зоонимичных фразеологизмов может быть вызвана тем, что на определенной стадии своего развития человек перестал быть составной частью животного мира, отделившись от него. Соответственно, он возвысился над окружающим миром, возомнив себя творением более высоким по разуму, Царем Природы. Животные же стали рассматриваться как существа, занимающие более низкую ступень, выступали в роли слуг, призванных помогать человеку в различных видах его социокультурной деятельности. Другая особенность семантики зоонимичных единиц заключается в том, что в некоторых случаях зооединица, обладающая исключительно отрицательной коннотацией в сопоставляемых языках, в одном из языков реализует положительное значение, помимо наличия негативных сем.

Специфика зоолексики позволяет вывести исследования за рамки лингвистики и перенести их в плоскость лингвокультурологии. Иначе говоря, зоонимичная лексика находится на стыке таких научных дисциплин, как языкознание и лингвокультурология, в связи с тем, что, как было ранее упомянуто, в ней ярко отражен портрет народа, особенности его интерпретации окружающего мира, система ценностей, мировоззрение, что представляет интерес для лингвокультурологии. Таким образом, изучение зоонимичной лексики представляет широкий простор для лингвокультурологических исследований. В дальнейшем сопоставительное исследование зоонимичной лексики в лингвокультурологическом аспекте помогло бы выявить определенную типологию образов, знаков и символов, что в свою очередь способно привести к раскрытию их культурно и национально обусловленных особенностей.

**Список использованной литературы**

**Андреева В., Куклев В., Ровнер** **А**. 2008*. Энциклопедия. Символы, знаки, эмблемы /* авт.- сост. – М: Астрель: АСТ, – 556, [4] c., [32] л. ил. – (AD MARGINEM).

**Бабина, Л.В**.2012. «*Английский и русские глаголы, образованные от названий животных, как средство изучения интерпретирующего аспекта познавательных процессов».* // Вестник ТГУ. Выпуск № 2: 104-109

1. **Дондокова, Н.П***.* 2007. «*Анимализмы как предмет сопоставительного анализа специфического фразеологического фонда»* //Язык и дискурс: хранение и трансляция культурной информации, г. Улан-Удэ.: 189-191

**Киприянова, А.А**.1999. «*Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков*): дисс. …канд. филолог.наук: 10.02.19. – Краснодар,– 216 с.

1. **Кунин, А.В.** 2006. *Большой англо-русский фразеологический словарь*/. – 5-е изд., перераб. М: «Русский язык Медиа».
2. **Маклакова, Е.М.** 2011. *«Группа «названия животных» как объект разностороннего исследования фразеологии//* Научные итоги года: достижения, проекты, гипотезы. Сер. Языкознание. № 1-2: 74-79
3. **Просянникова, О.И.**2011*.* *Семантические изменения в синкретических формах «существительное/глагол» в английском* языке // [Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина](http://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-leningradskogo-gosudarstvennogo-universiteta-im-a-s-pushkina). №1: 94-104.

**Яблонская, О.Г.**2015. *Анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном русском* языке // [Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна](http://cyberleninka.ru/journal/n/vesnik-mazyrskaga-dzyarzha-naga-pedagagichnaga-niversiteta-imya-i-p-shamyakina). Сер. 16. Филологические науки. № 2: 153-158.

**Электронные ресурсы**

1. *Сборник народной мудрости. Пословицы и поговорки про медведя* [Electronic resource]. URL: [<http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-medvedya/>. (дата обращения 05.02.17)
2. *Толковый словарь Ефремовой* [Electronic resource]. URL: <http://www.efremova.info/word/>. (дата обращения 23.02.17)
3. *Электронный словарь английского языка* [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition>. (дата обращения 20.03.17)
4. *Электронный словарь итальянского языка* [Electronic resource]. URL: http://treccani.it/vocabolario. (дата обращения 19.02.17)

1. Согласно легенде, когда Галлы в 390 г до н.э. пытались осадить Рим, предприняв ночную атаку, именно гуси своим громким гоготом спасли город от разорения, разбудив его жителей. [↑](#footnote-ref-1)
2. В далекие времена в г. Эмполи в ходе «Корпус Домини» (Праздник тела Господня) на площади проходил спектакль, кульминационной точкой которого был так называемый «полет осла». Животное спускали с колокольни на землю по веревке, заведомо прикрепив к его телу искусственные крылья, с тем чтобы создать иллюзию полета. В зависимости от его поведения строили прогнозы о том, какой будет урожай. [↑](#footnote-ref-2)